

Amo

Chapter 9

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

הַכַּפֹּתוֹר הָרֶד וַיֹּאמֶר הַמִּזְבֵּחַ עַל-נֹצֵב אֲדֹנָי אֶת-רְאִיתִי 1
по-капітелі вдар і-сказав жертovníком над стоячого Господа — Бачив-я
[H3730](#) [H5221](#) [H0559](#) [H4196](#) [H5324](#) [H0136](#) [H0853](#) [H7200](#)

לֹא-בָחַרְבִּי אֶהְרֹג וְאַחֲרֵיהֶם כָּלֵם בְּרֹאשׁ וּבְצַעַם וַיִּרְעֲשׂוּ הַסָּפִים יוֹרְעֵשׂוּ
не вб'ю мечем а-останніх-з-них іх-усіх на-голови і-розбий-іх пороги і-затремтять
[H3808](#) [H2026](#) [H2719](#) [H0319](#) [H3605](#) [H1214](#) [H7493](#)

יָנוּס לָהֶם וְלֹא-יִמָּלֵט וְיָנוּס לָהֶם וְיָנוּס לָהֶם וְיָנוּס לָהֶם
втікач від-них врятується і-не біглиць від-них втече
[H4422](#) [H3808](#) [H5127](#) [H5127](#)

Я бачив Господа, що стояв над жертовником, і Він сказав: Удар но по маковиці цих воріт, щоб затряслися пороби, і порозбивай їх на всіх їхніх головах, а їхній останок заб'ю Я мечем. Не втече їм втікач, і гонець не врятується в них!

אִם-יִחְתְּרוּ בְּשֵׂאוֹל מִשֶּׁם יָדִי תִקַּח וַיַּעֲלוּ הַשָּׁמַיִם וְאִם-יִקַּח וַיַּעֲלוּ הַשָּׁמַיִם וְאִם-יִקַּח
на-небо зйдуть і-якщо візьме-іх рука-Моя звідти до-шеолу прокопаються Якщо
[H8064](#) [H5927](#) [H3947](#) [H3027](#) [H8033](#) [H7585](#) [H2864](#)

אִם-יִקַּח מִשֶּׁם
зведу-іх звідти
[H3381](#) [H8033](#)

Якщо б закопались вони до шеолу, то й звідти рука Моя їх забере, і якщо б піднялися на небо, то й звідти їх скину!

וְאִם-יִחְבְּאוּ בְּרֹאשׁ הַכַּרְמֶל מִשֶּׁם יִלְקַחְתִּים וְאִם-יִלְקַחְתִּים וְאִם-יִלְקַחְתִּים
і-якщо і-заберу-іх розшукаю звідти Кармелу на-вершині сховаються і-якщо
[H2244](#) [H2664](#) [H8033](#) [H3760](#)

יִסְתְּרוּ מִנְּגַד עֵינַי בְּקִרְקַע הַיָּם מִשֶּׁם יִנְשָׁכֶם אֶת-הַנְּחֹשׁ וְיִנְשָׁכֶם
сховаються з-очей очей-Моїх на-дні моря звідти накажу а-т змію і-вкусить-іх
[H5048](#) [H5641](#) [H8033](#) [H3220](#) [H7172](#) [H0853](#) [H6680](#) [H5175](#)

А якщо б поховалися вони на вершині Кармелу, — звідти вішукаю й заберу їх, а якщо на дні моря вони поховуються з-перед очей Моїх, то й там Я гадюці звелю, — і вона їх покусіє!

וְאִם-יִלְכְּוּ בְּשָׁבִי לִפְנֵי אֵיבֵיהֶם מִשֶּׁם יִחַרְבֵם אֶת-חַרְבֵם וְהָרַגְתֶּם
і-якщо і-якщо перед у-полон підуть і-якщо
[H3212](#) [H6440](#) [H0341](#) [H8033](#) [H6680](#) [H0853](#) [H2719](#) [H2026](#)

וְשָׂמְתִי עֵינַי עֲלֵיהֶם וְלֹא-לְטוֹבָה לָרַעַה וְלֹא-לְטוֹבָה
на-них очі-Мої і-спрямую а-не на-лихо на-добро
[H3808](#)

А якщо вони підуть в полон перед своїми ворогами, то й там накажу Я мечеві — і він їх повбиває, і на них Я зверну Своє око на зле, а не на добре.

5 וְאֵלֵינוּ יְהוָה הַצְּבֹאוֹת הַנוֹגַע בְּאֶרֶץ וְתַמּוֹג וְאֶבְלוּ כָל-
 i-заскорблять i-тане-вона землі Той-Хто-торкається Саваот БОЖЕ i-Господь
[H3605](#) [H0056](#) [H4127](#) [H0776](#) [H5060](#) [H3069](#) [H0136](#)

יְשָׁבֵי בְּהַ וְעִלְתָּה כִּי־אֶרֶץ כְּלֵה וְשִׁקְעָה כִּי־אֶרֶץ מִצְרַיִם
 на-ній мешканці i-підніметься як-Ніл уся-вона як-Ніл Єгипту
[H4714](#) [H2975](#) [H8257](#) [H3605](#) [H2975](#) [H5927](#) [H3427](#)

Бо коли Господь Бог Саваот доторкнеться землі, то розтане вона, і в жалобу впадуть всі мешканці її. І вся вона вийде, немов та Ріка, і мов річка Єгипту обнізиться.

6 תְּבוֹנָה בְּשָׁמַיִם [מַעְלוֹתוֹן] (מַעְלוֹתָיו) וְאֶנְדָּתוֹ עַל- אֶרֶץ
 Той-Хто-будує на-небесах — палати-Свої i-склепіння-Своє над землею
[H8064](#) [H1129](#) [H0092](#) [H0776](#)

יְסֻדָּה תִּקְרָא לְמַי- הַיָּם וַיִּשְׁפַּכֶם עַל- פְּנֵי הָאָרֶץ יְהוָה
 заснував води Той-Хто-кличе моря i-виливає-їх на поверхню землі ГОСПОДЬ
[H3245](#) [H7121](#) [H4325](#) [H3220](#) [H8210](#) [H6440](#) [H0776](#) [H3068](#)

שְׁמוֹ:
 im'ya-Його
[H8034](#)

Він буде на небі чертоги Свої, а Свій небозвід заклів над землею, воду морську Він кличе, і виливає її на поверхню землі, — Господь Йому Ймення!

7 הָלֹא כִבְנֵי כְּשִׁימִים אַתֶּם לִי בְנֵי יִשְׂרָאֵל נֹאֵם- יְהוָה הָלֹא
 Хіба-не кушитів ви для-Мене синам Ізраїлю мовить ГОСПОДЬ Хіба-не
[H3569](#) [H3808](#) [H5002](#) [H3478](#) [H3068](#) [H3808](#)

אֶת- יִשְׂרָאֵל הָעֵלְיָתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּפְלִשְׁתִּיִם מִכְּפָתוֹר וְאַרְם מִקִּיר:
 Ізраїля Я-вивів із-землі Єгипту i-филістимлян з-Кафтору i-Арам з-Кіру
[H3478](#) [H0853](#) [H5927](#) [H0776](#) [H4714](#) [H6430](#) [H3731](#) [H0758](#)

Хіба ж ви, Ізраїлеві сини, Мені не такі, як сини етіоплян? говорить Господь. Хіба ж не Ізраїля вивів Я з країю єгипетського, а філістимлян з Кафтору, а Арама із Кіру?

8 הֲנֵה וְעֵינַי אֲדַנֵּי יְהוָה בְּמַמְלָכָה הַחַטָּאָה וְהַשְׂמֵדְתִּי אֶתְּהָ מֵעַל פְּנֵי
 очі Господа на-царство грішному i-знищу з-Кіру i-Арам з-Кафтору i-филістимлян з-Кіру
[H2009](#) [H0136](#) [H3069](#) [H4467](#) [H2400](#) [H8045](#) [H0853](#) [H6440](#)

הָאֲדָמָה אֲפֹס כִּי לֹא הַשְׂמִיד אֲשֶׁמִּיד אֶת- בֵּית יַעֲקֹב נֹאֵם- יְהוָה:
 землі але все-ж не повністю знищу — дім Якова мовить ГОСПОДЬ
[H0127](#) [H3808](#) [H8045](#) [H8045](#) [H0853](#) [H3290](#) [H5002](#) [H3068](#)

Ось очі Господа Бога на грішне це царство, — і з поверхні землі його вигублю, та вигублюючи, не погублю дому Якового, говорить Господь.

9 כִּי- הֲנֵה אָנֹכִי מִצְוָה וְהִנֵּעוֹתִי בְּכָל- הַגּוֹיִם אֶת- בֵּית יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
 Бо ось Я наказую i-просію серед-усіх народів — дім Ізраїлю як
[H2009](#) [H0595](#) [H6680](#) [H5128](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3478](#)

יָנוּעַ בְּכַבְרָה וְלֹא- יָפֹל צָרוֹר אֶרֶץ:
 просіюють у-решеті i-не впаде камінчик на-землю
[H5128](#) [H3531](#) [H3808](#) [H5307](#) [H0776](#)

Бо ось Я звелів, і серед народів усіх пересію Ізраїлів дім, як пересівається решетом, — і жодне зеренце на землю не впаде!

10 תָּנִישׁ לֹא־ הָאֲמֹרִים עַמִּי חַטָּאִי כָּל יָמוּתוֹ בַּחֶרֶב
 наблизиться не ті-що-кажуть народу-Мого грішники всі помруть від-меча
[H5066](#) [H3808](#) [H0559](#) [H2400](#) [H3605](#) [H4191](#) [H2719](#)

וְתִקְדִּים בְּעֵדֵינוּ הָרָעָה:
 і-не-випередить нас лихо
[H5704](#) [H6923](#)

Упадуть усі грішні наро́ду Мого від меча, що говорять: Не досягне до нас і не стріне о́це нас нещастя!

11 פָּרְצִיחֹן אֶת־ וְנִדְרַתִּי הַנִּפְלֵת הַיָּוֵד סֶכֶת אֶת־ אֲקִים הַהוּא בַּיּוֹם
 проломи-ix — і-замурую зруйнований Давидів намет — відбудую той У-день
[H6556](#) [H0853](#) [H1443](#) [H5307](#) [H1732](#) [H5521](#) [H0853](#) [H1931](#) [H3117](#)

וְהִרְסֵתִיו וְהִבְנִיתִיהָ אֲקִים
 і-руїни-його і-відбудую-його відбудую
 עוֹלָם: כִּימִי וְבַנְיָתָהּ
 давніх як-за-днів і-відбудую-його
[H5769](#) [H3117](#) [H1129](#) [H2034](#)

Того дня Я поставлю упалу́ Давидову скінію і проло́ми в ній загороджу́, і поставлю руїни його́, і відбудую його́, як за днів стародавніх,

12 לְמַעַן יִירָשׁוּ אֶת־ שְׂאֲרֵית שְׂאֲרֵית אָרוֹם וְכָל־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־ נִקְרָא
 отримали-у-спадок щоб останок Едому і-всі народи над-якими проголошено
[H7121](#) [H3605](#) [H0123](#) [H7611](#) [H0853](#) [H3423](#) [H4616](#)

שְׁמִי עָלֵיהֶם נֹאֵם־ יְהוָה עֲשֵׂה זֹאת: פ
 ім'я-Моє над-ними мовить Господь Той-Хто-робить це
[H2063](#) [H3068](#) [H5002](#) [H8034](#)

щоб решту Едо́му посіли вони, і всі ті наро́ди, що в них клікалося Моє Ім'ення, говорить Господь, Який чинить оце.

13 הַגֵּה יָמִים בָּאִים נֹאֵם־ יְהוָה וְנִגְשׁ חוֹרֵשׁ בְּקֶצֶר וְדִרְחָ
 настають дні Ось мовить Господь і-догонить орач жнеця і-топтач-винограду
[H1869](#) [H5066](#) [H3068](#) [H5002](#) [H0935](#) [H3117](#) [H2009](#)

עֲנָבִים בְּמוֹשֶׁךְ הַזֶּרַע וְהַטִּיפוּ הַהָרִים עֹסִים וְכָל־ הַנִּבְעוֹת
 виноград сіяча насіння і-закрапають гори солодким-вином і-всі пагорби
[H1389](#) [H3605](#) [H6071](#) [H2022](#) [H5197](#) [H2233](#) [H4900](#) [H6025](#)

תִּתְמוּגְגָנָה:
 розплявляться
[H4127](#)

Ось дні настають, говорить Господь, і орач із женцем зустрінеться, а топтáč винограду — із сіячém, і гóри закрапають виногра́довим соком, а всі взгір'я добром потечуть.

14 וְשָׁבְתִי אֶת־ שְׁבוֹת יִשְׂרָאֵל עַמִּי וְשָׁבְתִי אֶת־ נְשִׁמוֹת וְיָשְׁבוּ
 і-поверну I-поверну долию — і-поверну Ізраїлю народу-Мого
[H3427](#) [H8074](#) [H1129](#) [H3478](#) [H7622](#) [H0853](#) [H7725](#)

וְנִטְעוּ וְשָׁתוּ וְיִנְּם וְעָשׂוּ נָנוֹת וְאָכְלוּ אֶת־
 і-насадять і-насадять вино-їхне — і-питимуть і-насадять і-насадять сади і-насадять і-істимуть
[H0853](#) [H0398](#) [H1593](#) [H3196](#) [H0853](#) [H8354](#) [H3754](#) [H5193](#)

פְּרִיָהֶם:
 плоди-ix
[H6529](#)

І долию наро́ду Свого, Ізраїля, Я поверну́, і побудую міста́ попусто́шені, і осядуть вони, і заса́дять вони виногра́дники, й питимуть їхне вино, і порозвóдять садкі́, і будуть їсти їхній óвоч.

אֲדָמָתְכֶם	מֵעַל	עוֹד	יִנְתְּשׁוּ	וְלֹא	אֲדָמָתְכֶם	עַל-	וַיִּשְׁעֲתִים	
землі-своєї	з	більше	будуть-викорчвані	i-не	землі-їхній	на	I-насаджу-їх	
H0127		H5750	H5428	H3808	H0127		H5193	
			אֱלֹהֶיךָ:	יְהוָה	אָמַר	לָהֶם	נָתַתִּי	אֲשֶׁר
			Бог-твій	ГОСПОДЬ	сказав	їм	Я-дав	яку
			H0430	H3068	H0559	H1992	H5414	

І Я посаджу їх на їхній землі, і не будуть їх більш виривати з своєї землі, яку Я їм дав, говорить Господь, Бог твій!”